དགོངས་གཉིར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཀྱི་ལས་མཆོལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྦྱིང་བོ།།

СУТЬ ДВОХ НАДБАНЬ

з Двадцять одним вшануванням і молитвами до Ґуру Рінпоче у виконанні Ґ'ялванґа Кармапи XVII

དཀོངས་གཉིར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཀྱི་ལས་
མན་ངག་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садгана мандали “Суть двох надбань” з терми ума “Глибока сутність Тари”

з Двадцять одним вшануванням і молитвами до Ґуру Рінпоче
у виконанні Ґ’ялванґа Кармапи XVII

DHARMAEBOOKS.ORG

Зміст

❋ གུ་རུ་བརྒྱད་ཚིགས་བདུན་གསོལ་འདེབས།
Семирядкова молитва до Ґуру Рінпоче

❋ སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས།
Молитва Трьом Каям

❋ གསོལ་འདེབས་ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་།
Молитва “Дгармакая Самантабгадра”

❋ དགོངས་གཉེར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཁྲིག་ལས་མཆྱལ་ཚ་གཙོགས་གཉིས་སྙིང་ཡོ།
Садгана мандали “Суть двох надбань” з терми ума “Глибока сутність Тари”

❋ འཕྲིན་གསོལ།
Молитва Ар’я Тарі про здійснення бажань

❋ གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།
Молитва, що усуває перешкоди зі шляху

❋ གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ཕྱོན་ཀྱབ།
Молитва про спонтанне здійснення бажань

❋ གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།
Молитва “Буддо трьох часів, Ґуру Рінпоче”

❋ གསོལ་འདབས་རྒྱལ་ཀུན་སྐྱེས་ཡུམ།
Молитва до Єше Цог’ял

ཙཱ་ར་ཡ་བཟླའི་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Семирядкова молитва до Ґуру Рінпоче

Промовляння Ґ'ялванґа Кармапи

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་བཛྲའི་

хунґ | орґ'єн юлґ'ї нуб джанґ цам

ХУНҐ! На північно-західній межі землі Уддіяни,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

пема ґесар донґпо ла

На розквітлому лотосі –

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་བྲུབ་བརྙེས།

ямцен чок ґі нґодруб ньє

Ти той, хто досяг дивовижних найвищих сіддг.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྱགས།

пема джунґне шесу драк

Прославлений як Лотосонароджений,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

кхорду кхандро манґпьо кор

Оточений почтом з численних дакінь,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྟན་ཀྱིས།

к'є к'ї джесу дакдруб к'ї

Щоб я здобув осягнення, йдучи за тобою,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་སུ་གསོལ།

джинґ'ї лабчір шексу сол

Молю, прийди й даруй благословення!

བླ་རྗ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ґуру пема сіддгі хунґ

༄༅ སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва Трьом Каям

ཨེ་མ་ཧོ།

емахо

ЕМАХО!

སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

тродрал чок’ї їнґ к’ї шинґ кхам су

В чистій землі сфери дгармадгату, вільній від ускладнень,

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

чоньї дюсум к’єґак мепей нґанґ

В природі явищ, нерожденній та невпинній у трьох часах,

བྱ་བྲལ་ལྷུན་རྫོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།

джадрел лхюндзок дева ченпьой ку

Ти перебуваєш як тіло великого блаженства, спонтанно досконалий і вільний від діянь.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

намкха шинду тукже чокрі ме

Твоє милосердя неупереджене, мов небо.

བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама чок'ї кула солва деб

Молюся Ґуру Дгармакаї!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосорожденному з Удділяни молюсь!

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་བྱང་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

дечен лхюнґ'ї друбпей шинґкхам су

В спонтанно досконалій землі великого блаженства

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱི།

кусум тхукданґ йонтен трінле к'ї

Ти перебуваєш як тіло всіх суґат,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ།

єше нґаден девар шекпей куу

Що наділене п'ятьма мудростями тіла, мови, ума, якостей та активностей.

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

тхукджей джедрак нацок сосор тон

Ти постаєш для кожного в різноманітті милосердних форм.

བླ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама лонґчо дзок кула солва деб

Молюся Ґуру Самбгоґакаї!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосорожденному з Уддіяни молюсь!

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

міджже джиктен дакпей шинґкхам су

В чисту землю світу нестерпних страждань

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འཕྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

тхукджже ченпьо дровей донла джон

Ти прийшов в силу великого милосердя на благо істот.

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འཕྲོ་དོན་མཛད།

ґанґла ґанґдюл тхабк'ї дродон дзе

Майстерними методами ти приборкуєш всіх згідно їхніх потреб

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ཕྱུར་བས་གསུམ་གྱི།

деданґ маджон танда дюсум ґ’ї

В трьох часах – минулому, теперішньому й майбутньому.

བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама трулпей кула солва деб

Молюся Ґуру Нірманакаї!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ’єн пема джунґне ла солва деб

Лотосорожденному з Уддіяни молюсь!

ཕྱག་མོལ་འདེབས་ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་བཞུགས་སོ། །

Молитва “Дгармакая Самантабгадра”

ཨེ་མ་ཧོ།

емахо

ЕМАХО!

ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་།

чоку кюнзанґ друкпа дордже чанґ

Дгармакая Самантабгадра й шостий Ваджрадгара,

སྟོན་པ་རྡོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ།

тонпа дорсем чомден шак’є ґ’ял

Вчитель Ваджрасаттва й благословений володар Шак’їв,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ґонпо цепакме данґ ченрезік

Захисник Амітаюс та Авалокітешвара –

དཔྱེར་མེད་པདྨ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

єрме пема дела солва деб

Молюся Падмі, який з ними нероздільний!

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེ་བཤེད།

куї дакньї джампал шинджей ше

Сутність твого тіла – Маньджушрі Ямантака.

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟ་སྐད་འཚེར།

сунґ ґі дакньї ванґчен такє цер

Сутність твоєї мови – могутній Гаягріва,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་དེ་རྡུ་ཀཱ།

тхук к’ї дакньї янґдак херука

Сутність твого ума – Янґдак Герука –

ཀུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ґуру їшин норбу ла солва деб

Молюся Ґуру – коштовності, що виконує бажання!

ཡོན་ཏན་ཟིལ་གནོན་ཆེ་མཆོག་དེ་རྡུ་ཀཱ།

йонтен зілнон чемчок херука

Твої блискучі якості – це Чемчок Герука,

ཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་སྐུ།

трінле дакньї дордже шоннуй ку

Сутність твоїх просвітленних якостей – це Ваджракумара,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྫོགས་རྒྱལ།

мамо кхандрой цово нґодзок ґ’ял

Ти Нґодзок Ґ’ялпо, очільник мамо й дакінь –

དཔལ་ཆེན་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

палчен тотренґцал ла солва деб

Молюсь тобі, величний славетний Тотренґцале!

སྐུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཁྲིད་དང་།

куї їнґсу ґ’ютрул шитро нґанґ

Всередині сфери твого тіла – магічні прояви мирних і гнівних божеств.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྡན།

сунґ ґі данґ ке єнлак чуньї ден

Твоя мелодійна мова наділена дванадцятьма якостями.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟད་ཐལ་ཡོངས་ལ་ཁྱབ།

тхук к’ї ґонґпа занґтал йонґ ла кх’яб

Твій ум безперешкодного осягнення охоплює все –

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

кхандро цово джела солва деб

Молюсь тобі, Володарю дакінь!

སྐུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཉེར་དུ་སྦས།།

куцаб лунґтен сунґцаб терду бе

Ти провістив представників свого тіла і сховав терми –
представників своєї мови.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བུ་ལ་གཏད།།

тхук к’ї ґонґпа лечен була те

Ти довірив осягнення свого ума учням з благою кармою

བཅོ་བའི་ཞལ་ཆེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།།

цевей шалчем бьобанґ йонґ ла шак

Та з любов’ю залишив заповіт всім людям Тибету.

དྲིན་ཅན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

дрінчен трулпей кула солва деб

Молюся тобі, нірманакає великої доброти!

བཀའ་དྲིན་དན་ནོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།།

кадрін дренно ґуру рінпоче

Я пам’ятаю про твою ласку, Ґуру Рінпоче!

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བརྩང་དུ་གསོལ།

тхукдам шалше ґонґпе зунґду сол

Тож і ти згадай про свої сердечні прагнення й обітниці та подбай про мене!

དུས་དན་འདི་ལ་རེ་སྐྱོས་བཞན་མ་མཆིས།

дюнґен діла рето шенма чі

В ці темні часи ти моя єдина надія!

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་བའི་སྐུ།

тхукдже зікшик орґ’єн трулпей ку

Нірманакає з Уддіяни, поглянь на мене з милосердям!

མཐུ་རྩལ་ནུས་པས་དུས་དན་གཡོ་འཕྲུགས་བྱོག།

тхуцал нюпе дюнґєн йотрук док

Своєю могутністю й силою розвій неспокій цих часів занепаду!

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐུར་དུ་གསོལ།

джинлаб єше ванґчен курду сол

Даруй благословення й велику посвяту мудрості!

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་།

ням данґ токпей цалшук ґ’єпа дан

Хай зросте глибина мого досвіду та осягнення!

བསྟན་འགྲོར་ཐན་པའི་མཐུ་རྩལ་དབང་ལྡན་ཞེང་ངས།

тен дрор пхенпей тхуцал рабден чінґ

Даруй мені силу й здатність принести благо вченням та істотам!

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

цечік санґ’є друбпар дзеду сол

Приведи мене до просвітлення в цьому самому житті!

ཞ་དགོངས་གཉིར་སྒྲིལ་མའི་ཟབ་ཉིག་ལས་
མན་ངག་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Садгана мандали “Суть двох надбань” з терми ума “Глибока сутність Тари”

ཨཱཿ ། ཁ་མོ་གུ་རུ་ཨཱརྱ་ཏཱ་ར་ཡི། དུས་གསུམ་འཕེན་པ་སྐས་བཅས་ལས། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཡིན་ལས་སྒལ་བྱང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒོལ་མ་ལ་བཀྲད་ནས། །བྱ་སྒོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། ཀེའང་ཟབ་ཉིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིན་པས་སྒོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཚུང་ཟད་སྒོས་པ་དང་། རྒྱན་ཞེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྡུས་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྟན་ངིས་འབྱང་སོགས་དགོན་མཆོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་ཐྱི་མདུན་དུ། སྟེགས་བུ་གཙང་མར་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྒོད། དཀར་ཟླུམ། བསང་ཆུ། མཆོད་པའི་མན་ཚལ། འཛོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། འགྲབ་ན་ཁྲས་དང་གཙང་སྦའི་ཀུན་སྒོད་བྱ་ཞིང་། མི་སྡོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབགས་པའི་སྔ་རྩའི་ཆ་ལྟ་བུར་སྲིད་ལས་དེས་པར་འབྱང་བ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྒོང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

НАМО ҐУРУ АР’Я ТАРАЄ! Вклоняюся Тарі, матері, що її бодгічітта та просвітлені діяння ще дивовижніші, аніж ті, що втілюють очільники істот минулого, теперішнього і прийдешнього та їхні сини! Я поясню її практику згідно з традицією крія та чар’я тантри.

Оскільки ця “Глибока сутність Тари” – найглибша коротка сутнісна практика, вона не потребує складної деталізації. Проте вона існує в двох формах: перша довша, а друга коротша для щоденного виконання. Тут я поясню першу –

довшу практику. Перед зображенням чи статуєю Ар'я Тари або будь-якою іншою опорою Трьох Дорогоцінних на чистій поверхні розмістіть два види води для зовнішніх офір, круглу білу торму, очисну воду, офірувальну мандалу, зерна для офір і все інше, що необхідне. Якщо можете, дотримуйтеся приписів ритуального омовіння й очищення. Якщо ні, то принаймні практикуйте в той час, коли ви ще не вживали м'ясо й алкоголь, наприклад вранці. З щирим прагненням негайно звільнитись від самсари і досягти просвітлення, практикуйте прихисток і бодгічітту таким чином:

།ཇོ། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

дюнґ'ї намкхар джецюнма нґьонсум ду шукпар(ґ'юр)

Володарка ясно постає переді мною.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །

намо | кьончок кюн нґьо джецюн мар

НАМО! Я та всі істоти знаходимо прихисток

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

даксок дрокюн к'ябсу чі

В тобі, Володарко, втіленні Трьох Дорогоцінних.

བྱང་ཆུབ་སྨོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

джанґчуб мьонпей семк'є не

Зародивши бодгічітту прагнення,

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །ཚོར་གསུམ།

забмьой ламла джукпар ґ'ї

Сходимо на глибокий шлях!

Промовте тричі

ཚོགས་གསག་པ་ནི།

Щоб накопичити заслугу:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

джецюн пхакма дролма данґ

З щирою вірою вклоняюся

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

чокчу дюсум шукпа ї

Володарці Ар'я Тарі

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

ґ'ялва сече тхамче ла

І всім переможцям та їхнім синам

ཀུན་ནས་དང་བས་ཟུག་བགྱིའོ། །

кюн не данґве чак ґ'ї о

Десяти сторін трьох часів.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །

меток дукпьо марме дрі

Я офірую вам квіти, пахощі, світильники, аромати,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

шалсе ролмо ла сокпа

Їжу, музику, тощо –

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

нґьоджор їк'ї трюлне бюл

Матеріальні та уявні,

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

пхакмей цок нам шесу сол

Зібрання Благородної Володарки, благаю, прийміть все це!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

тхокма ме не датей бар

У всіх скоєних з правічних часів

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

міґе чу данґ цаме нґа

Десяти неблагих діяннях та п'яти злочинах з негайним визріванням,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

семні ньонмонґ ванґ ґ'юрпей

Що я вчинив під впливом затьмареного ума –

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

дікпа тхамче шакпар ґ'ї

Каюся в усіх них.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

ньєнтхьо ранґ'ял джанґчуб сем

Радію заслузі всіх шраваків,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

сосо к'єво ла сокпе

Пратьєкабудд, бодгісаттв

དྲུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

дюсум ґєва чі сакпей

І звичайних істот,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

сонам ла ні дак їранґ

Накопиченій в минулому, теперішньому й майбутньому.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

семчен нам кʼї сампа данґ

Згідно зі схильностями

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རྡེ་ཕྲ་བར། །

лої джедрак джі тавар

І здібностями істот

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

чечунґ тхюнмонґ тхекпа ї

Прошу обертати Колесо Дгарми

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

чокʼї кхорло корду сол

Великої, малої та спільної колісниць.

འཁོར་བ་རྡེ་སྟེད་མ་སྟོངས་བར། །

кхорва джісі ма тонґбар

Допоки спорожніє самсара

སྐུ་དན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

ньянґен мі да тхукдже ї

Благаю вас не відходити в нірвану,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

дукнґел ґ'яцор джінґва ї

А милосердно піклуватися про всіх істот,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

семчен намла зіксу сол

Що тонуть в океані самсари.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

дакґі сонам чі сакпа

Хай вся заслуга, що її зібрав я,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

тхамче джанґчуб ґ'юр ґ'юр не

Стане причиною для загального просвітлення,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འབྲོ་བ་ཡི། །

рінґпор мітхок дрова ї

І хай невдовзі

འཇིག་བཞི་དཔལ་ལྡན་བདག་གྱུར་ཅིག །

дренпей палду дак ґ'юр чік

Стану славетним очільником усіх істот!

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།
Освячення офір:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲྀ་ཀུ་ཎྜ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་པྲེཏ།
ом бендза амріта кундалі хана хана хунґ пхет

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷཿ ས་ར་ྭ་ཀ་ཨཿ སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ།
ом собгава шудга сарва дгарма собгава шудго ханґ

ཅེས་བསང་སྦྱང་།
Так очищуй.

གནས་ཡུལ་བརྩེ་བཀོད་བའི་ཞིང་། །
неюл пемо кьопей шінґ
Це місце стає сферою Лотосового Прояву,

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །
їб данґ ґ'єнко цеме пар
Прикрашеною розмаїттям форм і орнаментів.

ལྷ་རྫས་ཉིད་འཇིན་ལས་གྲུབ་བའི། །
лхадзе тінґ дзін ле друбпей
Божественні субстанції й офіри, породжені силою самадгі,

མཆོད་ཅས་བསམ་མི་ཁྱབ་བར་གྱུར། །

чодзе сам мікх’яб пар ґ’юр

Стають непомисленними.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза арґхам а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་པཱདྱཾ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза падьям а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་པུཥྤེ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза пушпе а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་དྷཱུ་པེ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза дхюпе а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза алоке а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་གནྡྷེ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза ґендхе а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་ནཻ་ཝེདྱ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза найвідья а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་ཤཔྡ་ཨཿཧཱུྃ།

ом бендза шабда а хунґ

ཨོཾ་བཛྲ་སཔ་ར་ཁ་ཁཾ།

ом бендза сапарана кхам

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

Спочатку вшанування і загальне офірування Трьом Дорогоцінним:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཛྲ་སཱ་དྷ་ཧཱ།

чокчу дюші лама ґ'ялва се данґ чепа тхамче дюн ґ'ї намкхар бендза самадза

Всі ґуру, переможці та їхні сини десяти сторін чотирьох часів постають у небі переді мною. ваджра самаджа!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

малю семчен кюн ґ'ї ґон ґ'юр чінґ

Захисники всіх без винятку істот,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མངོད་ལྷ། །

дюде пунґче мізе джомдзе лха

Божества, що перемагають сонми Мари

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐོང་བའི། །

нґьонам малю джішін кх'єн ґ'юрпей

І відають всі речі так, як є,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

чомден кхорче не дір шек су сол

Благословенні, разом із почтом, завітайте сюди!

པདྨ་ཀ་མ་ལྟ་ཡ་སྟོ།

пема камалає сатам

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Семичасна практика (з "Володаря прагнень"):

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

джіньє судак чокчуй джіктен на

Левам серед людей, всім до єдиного,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

дюсум шекпа мії сенґе кюн

Що з'являються у минулому, теперішньому й майбутньому,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

дакґі малю дедак тхамче ла

У будь-якому зі світів десяти сторін,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །

люданґ нґак ї данґве чакґ’ї о

Шанобливо вклоняюся тілом, мовою й умом.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

занґпо чопей монлам топдак ґі

Силою цієї молитви про добру поведінку,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ґ’ялва тхамче їк’ї нґьонсум ду

Уявивши всіх переможців перед собою,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

шінґі дюлньє люраб тюпа ї

З повагою вклоняюся їм

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ґ’ялва кюнла рабту чакцал ло

Стількома тілами, скільки є атомів у всесвіті!

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

дюлчік тенґна дюлньє санґ’є нам

На кожному атомі в оточенні бодгісаттв

སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

санґ’є сек’ї уна шукпа дак

Перебувають незліченні, мов атоми, будди.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

детар чок’ї їнґ нам малю пар

Так уявляю, що всі сфери явищ

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

тхамче ґ’ялва дакґї ґанґвар мьо

Заповнені переможцями.

དེ་དག་བསྟགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

дедак нґакпа мізе ґ’яцо нам

Звучанням океану мелодій

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་ཀྱིས། །

янґ к’ї єнлак ґ’яцой дракюн ґ’ї

Величаю доброчинні якості переможців,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

ґ’ялва кюнґ’ї йонтен рабджо чінґ

Вартих вшанувань, невичерпних, наче океан,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

девар шекпа тхамче дакґі то

І славлю всіх суґат.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

меток дампа тренґва дампа данґ

Досконалі квіти, чудові гірлянди,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

сілньєн намданґ джукпа дукчок данґ

Цимбали, умащення, чудові парасолі,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

марме чокданґ дукпо дампа ї

Найкращі світильники і неперевершені пахощі

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

ґ’ялва дедак лані чопар ґ’ї

Офірую переможцям.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

намза дампа намданґ дрічок данґ

Найкращі строї, витончені аромати,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

чемей пхурма ріраб ньямпа данґ

Гори пахощів, величезні, наче Меру,

ནོར་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

кьопа кх'єпар пхакпей чокюн ґ'ї

Розмістивши все досконалим чином,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

ґ'ялва дедак лані чопар ґ'ї

Офірую переможцям.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

чопа ґанґ нам ламе ґ'я че ва

Здійснюю володарям

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

дедак ґ'ялва тхамче лаянґ мьо

Неперевершені безмежні офіри.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

занґпо чола депей тхобдак ґі

Офірую дари й вклоняюся всім буддам,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་བར་བགྱི། །

ґ'ялва кюнла чакцал чопар ґ'ї

Сповнений віри у добру поведінку.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཟུག་དབང་གིས་ནི། །

дочак шеданґ тімук ванґі ні

Під впливом жадання, ненависті й невідання,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

люданґ нґакданґ дешін їк'ї к'янґ

Тілом, мовою й умом

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

дікпа дакґі ґ'їпа чічі па

Я коїв недобрі вчинки.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

дедак тхамче дакґі сосор шак

Каюся в кожному з них.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

чокчуй ґ'ялва кюнданґ санґ'є се

Усій заслузі будд десяти сторін, їхніх синів,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ранґ’ял нам данґ лоб данґ мілоб данґ

Пратьєкабудд, тих, хто на шляху вправляння і не-вправляння,

འཕྲོ་ན་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

дрова кюн ґ’ї сонам ґанґла янґ

Заслузі всіх без винятку істот –

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

дедак кюн ґ’ї джесу дак ї ранґ

Радію їй усій.

གང་ནམས་སྐྱོབས་བཟུང་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

ґанґ нам чокчюй джиктен дронма дак

Всіх захисників –

བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བཞེས། །

джанґчуб рімпар санґ’є мачак ньє

Світочей світу десяти сторін,

མཐོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

ґонпо дедак дак ґі тхамче ла

Що просвітлились і звільнились від жадань,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

кхорло лана мепар корвар кюл

Прошу обертати неперевершене Колесо Вчення.

སྙིང་ཐད་ཀར་སྦྱོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

ньянґен датон ґанґше дедак ла

З'єднавши долоні, молю всіх тих,

འཇིག་ན་ཀུན་ལ་ཞན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

дрова кюнла пхен шінґ девей чір

Хто прагне проявити нірвану, залишатися

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་བར་ཡང་། །

калпа шінґі дюл ньє шукпар янґ

Протягом незліченних, наче атоми, кальп,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

дакґі тхалмо рабджар солвар ґ'ї

Щоби допомагати й нести щастя всім істотам.

སྙག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

чакцал ва данґ чочінґ шакпа данґ

Всю ту заслугу, навіть найменшу, що зібрав я,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

джєсу їранґ кюлшінґ солва ї

Завдяки поклонам, офірам, каяттю,

དགེ་བ་རྩེ་ཆད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ґева чунґсе дакґі чі сакпа

Плеканню радості, зверненню й молитві,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

тхамче дакґі джанґчуб чір нґо о

Присвячую просвітленню!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ом а хунґ | дакданґ тхає семчен ґ'ї

ОМ А ХУНҐ! Тіла, надбання й всю доброчинність –

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

люданґ лонґчо ґецок кюн

Свою і всіх істот,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བཅས།

лінґші ріраб ньїдар че

Чотири континенти, гору Меру, сонце і місяць,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་ཁྱབ།

лхамій лонґчо сам мікх'яб

Всі надзвичайні надбання богів і людей,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ།

кюнзанґ чопей трінпхунґ че

Що з'являються безперервно,

རྨུན་མི་འཕད་བར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

р'юнмі чепар трюлче те

Наче хмари офір Самантабгадри,

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྫ་བ་གསུམ།

кончок рінчен цава сум

Шанобливо офірую без упину

ཚོས་སྐྱང་ནོར་ལྷ་རྩ་མཆོ་ལ།

чосунґ норлха ґ'яцо ла

Трьом Дорогоцінним і Трьом Кореням,

གྲུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།

ґюпе такту бюлвар ґ'ї

Воїнствам захисників Дгарми і богам багатства.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས།

сонам цокчен рабдзок не

Хай стане досконалим величне накопичення заслуги!

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཞོག།

єше нанґва ґ'єпар шок

Хай засяє одвічна мудрість!

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌ་ཀི་ནཱི་སརྦ་རཏྣ་མཎྜལ་པུཛ་མེ་ཧཱ་ཨཿཧཱུྃ།

ом ґуру дева дакіні сарва ратна мандала пудза меґга а хунґ

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

намо | санґ'є чо данґ ґендюн данґ

НАМО! Буддо, Дгармо і Санґго,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

лама їдам кхандро данґ

Ґуру, їдами і дакіні,

ཆོས་སྐྱང་ནོར་ལྷ་གཉེར་གྱི་བདག།

чосунґ норлха тер ґ'їдак

Захисники Дгарми, божества багатства і хранителі терми,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

єше чікґі нґово ле

Ваша природа безперервно проявляється, як що завгодно,

རང་བཞིན་མ་འགག་ས་ཡེད་ཡང་སྟོན།

ранґшін маґак чір янґ тон

З єдиної сутності одвічної мудрості.

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་རྣད་པོ་ཆེས།

тхукдже трінлє мепо че

Чарівні ваші милосердні просвітлені діяння!

འགྲོ་གྱན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་ལ།

дрокюн кʼябданґ ґьон ґʼюр па

Захисте й опоро всіх істот,

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

кхʼєнцей дакньї кхʼєнам ла

Вам, втіленню мудрості і любові,

ཐུག་འཚལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

чакцал ньїнґне кхʼябсу чі

Від усього серця вклоняюся і в вас знаходжу прихисток!

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབྱུལ།

люданґ лонґчо чопа бюл

Офірую вам своє тіло й надбання.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

дакданґ тхає семчен нам

Молю, завжди милосердно

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབས་མཛད་གསོལ།

такту тхукдже к'ябдзе сол

Захищайте мене і всіх істот.

ནད་དང་གཙོད་པ་ཞི་བ་དང་།

неданґ нопа шіва данґ

Благаю, приборкайте всі хвороби і зловмисні впливи,

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

цеданґ сонам пхелва данґ

Та збільшіть довголіття і заслугу.

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།

сампей дон нам малю кюн

Даруйте благословення, щоб наші побажання, всі без винятку,

ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

чошін друпар джінґ'ї лоб

Виповнилися згідно з Дгармою!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Такою є молитва про виповнення бажань. Потім тричі здійсніть особливі офіри і промовте “Двадцять одне вшанування” з Тантри “Володар славлень”:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗོགས་སུ།

ранґньї кечік дрендзок су

Миттєво, силою досконалого пам’ятування,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའིི།

джецюн пхакмей курсал вей

Ясно постаю у формі Володарки Ар’я Тари.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཌྲཱི་ཡུང་ཀྱུ།

тхукар датенґ тамджан ґу

В моєму серці на опорі з місяця – зелений склад ТАМ.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

деле озер пак’є трьо

З нього сяють незліченні промені світла

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

пхакма намтрюл ньєрчік данґ

Та запрошують двадцять один прояв благородної Володарки

དཀོན་མཆོག་རྩ་མཚོ་སྦྱིན་འཕྲོ་བ།

кьончок ґ'яцой трін трова

І божеств Трьох Коренів. Вони постають у небі переді мною,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྲིན་དང་ལྡན།

дюн ґ'ї намкхар чендранґ ґ'юр

Наче хмари, безкраї, як океан.

ཏཱཾ། སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས།

там | к'єме осел чокуй їнґ

ТАМ! Простір несотворенної осяйності дгармакаї

འགག་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐུང་།

ґакме пхакмей єше кур

Проявляється як безперервне тіло мудрості Ар'я Тари –

གང་འདུལ་སྣུམ་འཕྲུལ་དྲྭ་བར་ཤོར།

ґанґдюл ґ'ютрюл дравар шар

Магічна примарна мережа, що приборкує істот.

ཚུར་གཤེགས་ཟལ་ཏེ་རྫ་ཅེ་ཧོཿ

цуршек ар'я таре дза

Ар'я Таро, завітай сюди!

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

дакданґ дрола тхукцей чір

З милосердної любові до мене і всіх істот

ཉེད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

ньїк'ї дзутрюл тху ї ні

Своєю магічною силою,

རྗེ་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་གཉིད་པཿ

джісі чопа дакґ'ї па

Благословенна, перебувай тут

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལཿ

десі чомден шуксу сол

Поки здійснюю тобі офіри!

པདྨ་ཀ་མ་ལྷ་ཡ་སྟཱུཿ

пема камалає сатам

ཨོཾ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ом | нґьоджор їле джунґ ва ї

ОМ! Матеріальні та уявні офіри,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་ཀྱིས།

кюнту занґпьой чотрін ґ'ї

Подібні хмарам офір Самантабгадри,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་བར་བཀང་བྱས་ཏེ།

чоїнґ ґ'єпар канґдже те

Що наповнюють простір дгармадгату,

འཕགས་མ་སྤྲིན་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

пхакма дролма корче чо

Офірую тобі, Ар'я Таро, і твоєму почту.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза арґхам тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་པཱདྱཾ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза падьям тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་པུཥྤེ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар'я таре сапарівара бендза пушпе тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷ་ཛཿའ་ཡུ་ཏྤཱ་ལ་ཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза дхюпе тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་ཡུ་ཏྤཱ་ལ་ཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза алоке тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷ་གནྡྷེ་ཡུ་ཏྤཱ་ལ་ཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза ґендхе тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷ་ཝཻ་ཤེ་དྱ་ཡུ་ཏྤཱ་ལ་ཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза найвідья тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷ་ཤཔྟ་ཡུ་ཏྤཱ་ལ་ཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза шабда тратітца соха

ཞེས་སྨྲན་དྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྤྲིར་འབུལ།
Таким є запрошення божеств та офірування.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དབང་འབྱོར་དང་།
ом а хунґ | кхамсум ночю палджор данґ
ОМ А ХУНҐ! Славу й надбання трьох сфер – світів та істот –

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།
даклю лонґчо ґецок кюн
Своє тіло, майно й всю доброчинність

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

тхукджей дакньї намла бюл

Офірую володарям співчуття.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

шене джін ґ'ї лабту сол

Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜ་ལ་པྱུ་ཛ་ཧོཿ ཞེས་མཆོག་ཏུ་བག་ཆུ་གསལ་ནས།

ом сарва татхаґата ратна мандала пудза хо

ཞེས་མཆོག་ཏུ་བག་ཆུ་གསལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སོགས་ནས། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉེ་ཤུ་རྩ་གཅིག བར་ཚད་གཉིས་བརྗོད། ལར་ཡང་། ཨོཾ་དཔོན་འཕྲོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཆོད་པ་དང་། མཆོག་གོང་ལྟར་གསལ་ནས།

Таким є особливе офірування мандали. Потім промовте двічі “Двадцять одне вшанування” з тантри “Володар славлень”

Двадцять одне вшанування Ар’я Тари з тантри “Володар славлень”

Промовляння Ґ'ялванґа Кармапи

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ом джецунма пхакма дролма ла чакцал ло

Вклоняюсь Володарці Ар’я Тарі!

རྗེས་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ན་མོ།

Вшанування Володарки Ар'я Тари

ཅུག་འཚལ་ཏྲེ་རེ་སྦྱར་མ་དཔའ་མོ། །

чак цхал таре ньюр ма па мо

Вклоняюся Тарі швидкій і відважній,

ཏུཏྟ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། །

туттара ї джикпа селма

Яка позбавляє від усіх страхів за допомогою ТУТТАРА,

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྒྲུབ་པས་སྐྱོལ་མ། །

туре донкюн джінпе дролма

Виповнює всі бажання завдяки ТУРЕ.

སྭཱ་ཧྷའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ། །

сохей їґе кхйо ла дю до

Промовляючи СОХА, вклоняюся тобі!

སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ་ལ་ན་མོ།

1. Вшанування Тари Туравіри

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

чакцал дролма ньюрма памо

Вклоняюся Тарі швидкій і відважній,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྟོག་དང་འདྲ་མ། །

чен ні кечік лок данґ дра ма

Чиї очі сяють, наче блискавки,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ཀྱི། །

джіктен сумґон чук’є шалґ’ї

Що постала з обличчя захисника трьох світів

གེ་སར་བྱེ་ན་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ґесар джева ле ні джунґ ма

І народилась у розквітлому лотосі.

སྒྲོལ་མ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ན་མོ།
2. Вшанування Тари Сарасваті

བྱག་འཚལ་སྟོན་གཉི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །
чакцал тонкей дава кюнту
Вклоняюся тобі, чиє лице

གང་ན་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ། །
ґанґва ґ’я ні цекпей шал ма
Схоже на сотню осінніх повних місяців,

སྐར་མ་སྟོང་ཐུག་ཚོགས་ལ་རྣམས་ཀྱིས། །
карма тонґтрак цокпа нам к’ї
Тобі, що сяє світлом

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །
рапту чевей ораб бар ма
Тисячі яскравих зірок.

སྒྲོལ་མ་བསོད་ནམས་མཚོ་གཏེར་ལ་ནི་མོ།

3. Вшанування Тари Пуньйоттамади

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྥོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

чакцал сернґо чу не кʼє кʼї

Вклоняюся тобі, чия рука прикрашена

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

пеме чак ні нампар ґʼєн ма

Синьо-золотим лотосом,

ཇིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

джінпа цондрю ка тхуп шіва

Чиї діяння – це щедрість, старанність

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོམ་ཡལ་ཉིད་མ། །

сопа самтен чоюл ньї ма

Дисципліна, спокій, терпіння і споглядання.

སྒྲོལ་མ་གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་ལ་ནི་མོ།
4. Вшанування Тари Ушнішавіджаї

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

чакцал дешін шекпей цуктор

Вклоняюся тобі, ушніші татхаґат,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྲིད་མ། །

тхає нампар ґ'ялва чо ма

Чиї діяння – це безмежна досконала перемога,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

малю пхарол чінпа тхобпей

Тобі, кому служать бодгісаттви,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཞེན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

ґьялвей се к'ї шинту тенма

Що осягли всі параміти.

སྒྲོལ་མ་རིག་བྱེད་མ་ལ་ན་མོ།
5. Вшанування Курукулли

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡེ་གེ །

чакцал туттара хунґ їґе

Вклоняюся тобі, що складами ТУТАРА і ХУНҐ

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

до данґ чок данґ намкха ґанґ ма

Наповнює світ жадань – всі сторони і простір,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

джіктен дюнпо щап кʼї нен те

Тобі, що сім світів тратує

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ནུས་མ། །

люпа мепар ґукпар нюма

І здатна привабити всіх без винятку.

སྒྲོལ་མ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ལ་ན་མོ།

6. Вшанування Тари Магабгайрави

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

чакцал ґ'яджін мелха цанґпа

Вклоняюся тобі, кого шанують Індра, Аґні,

ལུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །

лунґ лха нацок ванґчук чо ма

Брагма, Ваюдева, Ішвара й інші боги,

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་ཏེ་ཟ་རྣམས་དང་། །

джунґпо роланґ дріса нам данґ

Тобі, кого славлять бгути,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

ноджін цок к'ї дюне то ма

Ветали, ґандгарви і якшаси.

སྒྲོལ་མ་གཞན་ཕྱིས་མི་ཟློག་མ་ལ་ནམ།།

7. Вшанування Тари Апарадгріш'ї

ཕྱག་འཚལ་ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཕྱིས། །

чакцал трат чеджа данґ пхет к'ї

Вклоняюся тобі, хто складами ТРАТ і ПХЕТ

ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་དག་ཉུ་འཇོམས་མ། །

пхарол трюлкхор рапту джом ма

Вщент знищує зловмисне чаклунство,

གཡས་ནས་གཡོན་ནམ་ཞབས་ཕྱིས་མནན་ཏེ། །

є кум йон к'янґ шап к'ї нен те

Топче його ногами – зігнутою правою і випростаною лівою –

མེ་འབར་འཕྲུག་པ་ཤིན་ཉུ་འབར་མ། །

мебар трукпа шинту барма

І палає пекучим вогнем.

སྒྲོལ་མ་གཞན་མི་རྒྱལ་བ་ལ་ནི།

8. Вшанування Тари Апараджіти

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ། །

чакцал туре джікпа ченпьо

Вклоняюся великій страхітливій,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

дюк'ї паво нампар джом ма

Чий ТУРЕ вщент нищить воїнів Мари,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མདོག །

чук'є шалні троньєр ден дзе

З лотосовим лицем і суворим поглядом,

དཔའ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

драво тхамче малю сома

Що долає всіх ворогів.

སྒྲོལ་མ་ཁེང་ལྔང་ནགས་ལ་ན་མོ།

9. Вшанування Тари Кхадіравані

བྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་བྱག་རྒྱའེ། །

чакцал кьончок сум цон чакґей

Вклоняюся розгніваній, чиє серце прикрашають руки,

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་བར་བརྒྱན་མ། །

сормо тхукар нампар ґ’єнма

Складені в мудрі Трьох Дорогоцінних,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའེ། །

малю чок’ї кхорльо ґ’єнпей

І чиє колесо, що оздоблює всі сторони світу –

རང་གི་ངོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུག་མ། །

ранґі о к’ї цокнам трукма

Це вихор природної осяйності.

སྒྲོལ་མ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་ལ་ནམ།
10. Вшанування Тари Трайлокавіджаї

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །

чакцал рапту ґава джіпей

Вклоняюся величній, сповненій піднесеної радості,

དབུ་རྒྱན་ཡོད་ཀྱི་ཞེང་བ་སྤེལ་མ། །

урґ'єн о к'ї тренґва пелма

Тій, чий вінець променіє вервицями світла.

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །

шепа рабше туттара ї

Твоя посмішка і сміх, що звучить як ТУТТАРА,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

дю данґ джіктен ванґду дзе ма

Підкорює світи демонів.

ནོར་སྒྲེར་མ་ལ་ན་མོ།

11. Вшанування Тари Васуди

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྒྲོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

чакцал саші кйонґ вей цоknам

Вклоняюся тій, що здатна закликати

ཐམས་ཅད་འཇུག་ས་བར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །

тхамче ґукпар нюпа ньїма

Всі воїнства захисників земель,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

троньєр йовей їґе хунґ ґі

Твій суворий погляд і тремтливий склад ХУНҐ

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

пхонґпа тхамче нампар дролма

Повністю звільняють усіх знедолених.

བཀྲི་ཤིས་དོན་ཉེད་ལ་ན་མོ།
12. Вшанування Тари Манґалартхи

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །
чакцал давей думбю ургʼєн
Вклоняюся тобі, увінчаній короною з півмісяцем,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
гʼєнпа тхамче шинту барма
Тій, яка променіє всіма прикрасами,

རལ་བའི་ཕྲེད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
ралпей трьоне опакме ле
З Амітабгою у волоссі,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མངོད་མ། །
такпар шинту орап дзе ма
Що невпинно сяє діамантовим світлом.

སྒྲོལ་མ་དཀྱུ་དབུང་འཇོམས་མ་ལ་ན་མོ།

13. Вшанування Тари Ріпучакравінашіні

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཁ་མའི་མེ་ལྟར། །

чакцал калпа тхамей метар

Вклоняюся тобі, у вервиці,

འབར་བའི་ཞེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

барвей тренґвей уна нема

Що палає неначе вогонь в кінці кальпи.

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགས། །

є к'янґ йон кум кюне корґей

Ти, охоплена радістю. Права нога твоя випростана, ліва – зігнута,

དགྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

драї пунґ ні нампар джом ма

Ти нищиш юрму ворогів.

སྒྲོལ་མ་ཁྲོ་གཉིས་ཅན་མངོད་ལ་ན་མོ།

14. Вшанування Тари Бгрікуті

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །

чакцал са шій нґо ла чхакґі

Вклоняюся тобі, хто землю б’є долонею

མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །

тхіл ґ’ї нюн чінґ шаб к’ї дунґ ма

І топче її ногою,

བྲོ་གཉེར་ཅན་མངོད་ཡི་གེ་སྟུ་གིས། །

дроньєр чен дзе їґе хунґ ґі

Тій, хто пронизує сім нижчих світів

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

рімпа дюнпо намні ґем ма

Суворим поглядом і складом ХУНҐ.

སྒྲོལ་མ་ངབ་ཀུ་ཞི་མ་ལ་ན་མོ།

15. Вшанування Тари Прашанті

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

чакцал дема ґема шіма

Вклоняюся блаженній, доброчинній, вмиротвореній,

སྣ་ངན་འདས་ཞི་སྒྲིད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

нья нґен де ші чоюл ньїма

Чия сфера діянь – спокій нірвани,

སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

соха ом данґ янґдак денпе

Що завдяки досконалим СОХА й ОМ

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

дікпа ченпо джомпа ньїма

Припиняє великі злочини.

སྒྲོལ་མ་འབངས་བའི་འོད་ཟན་ལ་ནི།

16. Вшанування Тари Кіраноджвали

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །

чакцал кюне кор раб ґавей

Вклоняюся охопленій радістю,

དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

драї люні рапту ґема

Що нищить вщент тіла ворогів,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཤོད་པའི། །

їґе чупей нґак ні кьопей

І звільняє десятискладовою мантрою —

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

рікпа хунґ ле дролма ньїма

Проявом усвідомлювання, посталого з ХУНҐ.

སྒྲོལ་མ་དཔག་མེད་གནོན་མ་ལ་ནམ་མཁའ།

17. Вшанування Тари Апрамея-акрамані

བྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟབས་པས། །

чакцал турей шабні дапе

Вклоняюся тобі, чий сердечний склад ХУНҐ

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

хунґ ґі нампей сабьон ньїма

І удар стопою ТУРЕ

རི་རབ་མཛོད་ར་དང་འབེགས་བྱེད། །

ріраб мандара данґ бікдже

Хитає гори Меру, Мандару,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

джіктен сум нам йова ньїма

Віндґ'ю і три світи.

སྒྲོལ་མ་རྣ་བྱ་ཆེན་མོ་ལ་ན་མོ།

18. Вшанування Тари Магамаюрі

བྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

чакцал лхаї цої нампей

Вклоняюся тій, що тримає в руці

ཉི་དྲྭག་རྟགས་ཅན་ཐྲག་ན་བསྣམས་མ། །

рідак такчен чакна нам ма

Місяць з зображенням зайця, схожий на небесне озеро,

ཏཱ་ར་གཉིས་བཇོད་པཏ་ཀྱི་ཡི་གེས། །

тара ньїджо пхет к'ї їґе

Та очищує всі без винятку отрути

དྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

дукнам малю парні селма

Двократним проголошенням ТАРА і ПХЕТ.

སྒྲོལ་མ་མི་ཕམ་རྒྱལ་མོ་ལ་ན་མོ།
19. Вшанування Тари Аджітараджні

བྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
чакцал лхаї цокнам ґ'ялпо
Вклоняюся володарці сонму божеств,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
лха данґ міам чі ї тенма
Якій служать боги і кіннари,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗེད་ཀྱིས། །
кюне ґоча ґавей джик'ї
Чиї надійні обладунки– ореол радості –

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །
цоданґ мілам нґенпа селма
Усувають незгоду і зловісні сни.

སྒྲོལ་མ་དེ་ཁྱོད་མ་ལ་ནས་མོ།
20. Вшанування Тари Шабарі

བྱག་འཚལ་ཉེ་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །

чакцал ньїма дава ґ'єпей

Вклоняюся тобі, чиї очі

སྤྱན་གཉིས་ཟླ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

чен ньїпо ла орап салма

Сяють світлом сонця і повного місяця,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཊྚ་ར་ཡིས། །

хара ньїджо туттараї

Тій, що позбавляє від найтяжчих хвороб,

ཤིན་ཏུ་དྲག་ཟེའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

шинту дракпьой рімне селма

Проголошенням ТУТТАРА і двічі ХАРА.

སྒྲོལ་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ལ་ན་མོ།

21. Вшанування Тари Марічі

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཅོད་པའི། །

чакцал деньї сум нам кьопе

Вклоняюся наділеній потрійною природою

ཞེ་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

шівей тху данґ янґдак денма

І сповнена істинної миротворної сили,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཏོད་སྨྲིན་ཚོགས་རྣམས། །

дон данґ роланґ ноджін цокнам

Святій матері, яка долає сонми зловмисних духів,

འཇོམས་པ་ཀུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

джомпа туре рабчок ньїма

Якшасів і ходячих мерців!

ཙ་བའི་སྡགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

цавей нґак'ї топа ді данґ

Такими є рядки славлення корінної мантри

བྱག་ཉཚལ་བ་ནི་ཞི་ཤུ་ཙ་གཅིག །

чакцал вані ньїшу цачік

І двадцять один уклін.

Повернутись до повторення Двадцяти одного вшанування

Після сьомого або останнього промовляння "Двадцяти одного вшанування" промовте, "Блага двадцяти одного вшанування".

ཨཹཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ом | нґьоджор їле джунґ ва ї

ОМ! Матеріальні та уявні офіри,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་ཕྱིས།

кюнту занґпьой чотрін ґ'ї

Подібні хмарам офір Самантабгадри,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

чоїнґ ґ'єпар канґдже те

Що наповнюють простір дгармадгату,

འཕགས་མ་སྤྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

пхакма дролма корче чо

Офірую тобі, Ар’я Таро, і твоєму почту.

ཨོཾ་སྤྱན་ཀྱ་དེ་ས་བ་དེ་ཤྲ་ད་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ཏྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза арґхам тратітца соха

ཨོཾ་སྤྱན་ཀྱ་དེ་ས་བ་དེ་ཤྲ་ད་བཛྲ་པཱདྱཾ་ཏྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза падьям тратітца соха

ཨོཾ་སྤྱན་ཀྱ་དེ་ས་བ་དེ་ཤྲ་ད་བཛྲ་པུཥྤེ་ཏྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза пушпе тратітца соха

ཨོཾ་སྤྱན་ཀྱ་དེ་ས་བ་དེ་ཤྲ་ད་བཛྲ་དྷཱུ་པེ་ཏྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза дхюпе тратітца соха

ཨོཾ་སྤྱན་ཀྱ་དེ་ས་བ་དེ་ཤྲ་ད་བཛྲ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་ཏྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза алоке тратітца соха

ཨོཾ་སྤྱན་ཀྱ་དེ་ས་བ་དེ་ཤྲ་ད་བཛྲ་གནྡྷེ་ཏྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза ґендхе тратітца соха

ཨོཾ་སྤྱན་ཀྱ་དེ་ས་བ་དེ་ཤྲ་ད་བཛྲ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཏྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза найвідья тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷ་ཝ་ཛྲ་ཏཊྚ་སྭཱཧཱ།

ом ар’я таре сапарівара бендза шабда тратітца соха

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྟོང་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

ом а хунґ | кхамсум ночю палджор данґ

ОМ А ХУНҐ! Славу і надбання трьох сфер – світів та істот –

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

даклю лонґчо ґецок кюн

Своє тіло, майно і всю доброчинність

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

тхукджей дакньї намла бюл

Офірую володарям співчуття.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

шене джін ґ’ї лаб ту сол

Прошу, прийміть їх і даруйте благословення!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜ་ལ་པྲ་ད་ཧོཿ

ом сарва татхаґата ратна мандала пудза хо

Після двох промовлянь “Двадцяти одного вшанування” та здійснення офір промовте наступну строфу.

Після трьох промовлянь “Двадцяти одного вшанування”, здійснення офір та дарування мандали перейдіть до наступної строфи.

བྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་བྱག་རྒྱ་ཉིད།

чак’є чокджін чакґ’я ньї

Тара обертає праву руку в мудрі найвищого даяння

སྐྱབས་སྦྱིན་བྱག་རྒྱར་བའི་འོག།

к’яб джін чакґ’яр ґ’юрпей ок

Долонею донизу – у мудру дарування прихистку.

བདག་དང་བསྡུང་བྱ་ཀུན་ཚྭད་ནས།

дакданґ сунґджа кюн цю не

Вона накриває нею мене і всіх, хто потребує захисту,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།

джікпа кюнле ук’юнґ ґ’юр

Та звільняє нас від усіх страхів.

ཞེས་མཆྡལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་བྱལ་ནས།

Таким є офірування мандали.

Поверніться до “Двадцяти одного вшанування” та промовте його тричі.

སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཆུ་རྒྱུན་བབས།

куле дюцій чуґ'юн баб

Безперервний потік нектару струменить із тіла Тари,

རང་དང་བསྲུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

ранґданґ сунґджей чіво не

Потрапляє через отвір на маківці голови в моє тіло і тіла всіх істот, що під її захистом,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས།

шукте люкюн ґанґва ї

Наповнюючи наші тіла по самі вінця.

བྱིན་རླབས་མ་ལུས་ཞུགས་བར་གྱུར།

джінлаб малю шукпар ґ'юр

Ми отримуємо всі без винятку благословення.

Поверніться до "Двадцяти одного вшанування" та промовте їх сім разів.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་ཞན་ཡོན་ནི།
Блага двадцяти одного вшанування

Промовляння Г'ялванґа Кармапи

ལྷ་མོ་ལ་གྱས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །
лхамо лаґю янґдак денпей
Якщо до богині, сповненої досконалостей,

བློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྩོན་ཏེ། །
лоден ґанґі рапданґ джоде
Будь-хто мудрий настійливо звертатиметься

སྒོད་དང་ཕོ་རངས་ལའང་པར་བྱས་ནས། །
соданґ тхоранґ ланґпар джене
На заході сонця і прокидаючись на світанку,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
дренпе міджік тхамче раптер
То осягне він досконалу відважність,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། །
дікпа тхамче рапту шідже
Покладе край неблагим вчинкам

དཉ་འབྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

нґендро тхамче джомпа ньїдо

І запобіжить усіх несприятливих народжень.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

ґ’ялва джева тракдюн намк’ї

Сімдесят мільйонів будд

སྨོན་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །

ньюрду ванґ ні курвар ґ’юрла

Невдовзі дарують йому посвяти.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

діле чева ньїні тхопчінґ

Після цього здобуде він велич

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཕྱག་དེར་འགྲོ། །

санґ’є ґопханґ тхартхук дердро

І тоді досягне повного просвітлення.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དག་པོ་ཆེན་པོ། །

деї дукні дракпо ченпо

Навіть якщо з’їсть чи вип’є

བརྟན་གནས་བཅམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

тене па ам шен янґ дрова

Надзвичайно небезпечну отруту,

ཟོམ་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

сопа данґні тхунґпа ньїк’янґ

Рослинну, мінеральну чи тваринну,

བྱན་བས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

дренпе рапту селва ньїтхоп

Згадкою про молитву її буде цілком очищено.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

донданґ рімданґ дукґі сірвей

Проголошення молитви двічі, тричі чи сім разів

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་བར་སྤངས་ཏེ། །

дукнґал цокні нампар панґте

Усуває безліч страждань,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །

семчен шенпа намла янґ нґо

Викликаних демонами, мором чи отрутами –

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་བར་བརྗོད་ན། །

ньїсум дюнду нґонпар джона

Власних та інших істот.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

будо пені бутхоп ґ'юр шінґ

Хоче сина – отримає сина,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

нордо пені норнам ньї тхоп

Прагне багатства – знайде багатство –

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

допа тхамче тхобпар ґ'юрла

Всі бажання справдяться,

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་ཞི་ཞིར་འཇོམས་འགྱུར། །

ґекнам мечінґ сосор джомґьюр чік

Всі без винятку перепони розвіються!

བགེགས་མ།
Очищення й офіра торми:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྜ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་བཀ། ཀྵིས་བསང་།
ом бендза амріта кундалі хана хана хунґ пхет

ཀྵི་བསང་།
Очистіть торму амрітою.

ཨོཾ་སྭ་ཝཱ་ཨ་ཀྲྀཥྚ་སར་ཝ་ཌྷརྨ་སྭ་ཝཱ་ཨ་ཀྲྀཥྚོ་ཧཱཾ། གཤེ་སྐྱང་།
ом собгава шудга сарва дгарма собгава шудго ханґ

ཀྵི་སྐྱང་།
Очистіть торму (розчиненням у порожнечі).

(Потім:)

སྟོང་བའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ཡིག་ལས།
тонґпей нанґле ом їк ле
З порожнечі виникає склад Ом

རིན་ཆེན་སྟོད་མཆོག་ཡངས་བའི་ནང་།
рінчен ночок янґпей нанґ
Та перетворюється на велике, вишукане, дорогоцінне вмістище.

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

друсум леджунґ торма ні

В ньому з трьох складів (ОМ А ХУНҐ) з'являється торма

ཟགས་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

закме єше дюцір ґ'юр

І перетворюється у нектар мудрості, вільний від будь-яких забруднень.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་ལན་གསུམ།

ом а хунґ

Промовте тричі.

Промовте цю мантру тричі, щоб здійснити офіру головній Володарці:

ཨོཾ་ཨརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཀ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་།

ом ар'я таре сапарівара ідам балінґта кха кха кхахі кхахі

Промовте цю мантру тричі, щоб здійснити офіру всім гостям:

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་དྷརྨ་ནཱ་ཧཾ་ཨཱད་དྱ་ནུཏྤནྣ་ཏྠཱ་ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་སྭཱ་ཧཱ། ལན་གསུམ་གྱིས་མཐོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཕྱག།

ом акаро мукхам сарва дгарма нам ад'янут пенна тотта ом а хунґ пхет соха

(Прохання виповнити бажане:)

ཨོཾ། མཆོད་སྤྲིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

ом | чоджін торма дампа ді

ОМ! Цю офіру – досконалу торму –

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

єше ченпьо джеґонґ ла

Прийміть в силу великої одвічної мудрості!

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

дева ченпор шене кʼянґ

Насолодіться нею – великим блаженством –

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྩལ་དུ་གསོལ།

нґьодруб малю цалду сол

І даруйте всі без винятку сіддги!

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом арʼя таре сапарівара бендза арґхам тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་པཱདྱཾ་པྲ་ཊིཙྪ་སྭཱཧཱ།

ом арʼя таре сапарівара бендза падьям тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷེ་པུཥྤེ་ཏྲ་ཊྚ་སྭཱཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза пушпе тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷེ་དྷཱུ་པེ་ཏྲ་ཊྚ་སྭཱཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза дхюпе тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་ཏྲ་ཊྚ་སྭཱཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза алоке тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷ་གནྡྷེ་ཏྲ་ཊྚ་སྭཱཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза ґендхе тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷེ་ཝེ་ཤེ་དྱ་ཏྲ་ཊྚ་སྭཱཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза найвідья тратітца соха

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བནྡྷེ་ཤ་བྡ་ཏྲ་ཊྚ་སྭཱཧཱ།
ом ар’я таре сапарівара бендза шабда тратітца соха

(Славлення:)

ཨོཾ། སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་བརླབ་པེ་རིགས།
ом | нанґва тхає пемей рік
ОМ! Ти постала з обличчя Володаря Світу

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་ངས།

джіктен ванґчук шале джунґ

З лотосової родини Будди Амітабги.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྒེན་ལས་བདག།

санґ'є кюнґ'ї трінле дак

Сутносте діянь всіх будд,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་བྱག་འཚལ་བསྟོད།

пхакма дролмар чакцал то

Ар'я Таро, тобі вклоняюсь і тебе величаю!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

топар опа тхамче ла

Всім, що варті шанування,

ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱིས།

шінґ дюл кюн ґ'ї дранґ ньє к'ї

Тілами, незліченними, наче атоми всесвіту,

ལུས་བཏུད་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

лю тюпа ї нам кюнту

Безперервно з піднесенням віри

མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

чокту депе чакцал то

Вклоняюся і вас величаю!

ཐལ་མོ་སྦྱར་བས།

Потім, з'єднавши долоні, промовте:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

джецюн пхакма кор данґ че

Благородна Володарко разом з почтом,

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བཟེར་དགོངས་ལ། །

мікме тхукдже церґонґ ла

Погляньте на мене з любов'ю і недвоїстим співчуттям,

བདག་གིས་རྗེ་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། །

дакґі джітар солвей дон

Даруйте благословення, щоб я досягнув

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ґекме друпар джінґ'ї лоб

Всього бажаного без перешкод!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

санґ’є тенпа даршінґ ґ’є

Хай поширюється вчення Будди!

བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་བདེ་བརྟན། །

тендзін тхуктхюн шабпе тен

Хай володарі вчення живуть довго і перебувають в гармонії!

ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

ньєрцей барче кюнші шінґ

Знищіть препони, що їм загрожують!

བཤད་སྒྲུབ་ཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

шедруб трінле пхелвар дзо

Спричиніть розквіт діянь вивчення і практики!

ནད་སྡུག་འཁྲུག་ཙོད་ཞི་བ་དང་། །

немук трукцо шіва данґ

Приборкайте всі хвороби, голод і розбрат!

ཆོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

чоден палджор ґонґду пхел

Звеличте і даруйте вдачу послідовникам Дгарми!

ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

чокйонґ ґ'ялпьой нґатханґ ґ'є

Посильте вплив правителів-захисників Дгарми!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

ґ'ял кхам тхау девар дзо

Принесіть щастя в усі куточки світу!

འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། །

джікпа чудрук дюмін чі

Захистіть нас від небезпек, таких як шістнадцять страхів і передчасна смерть,

སྨི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་། །

мілам центе нґенпа данґ

Від зловісних снів і віщувань,

འོཁོར་བ་ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་སོགས། །

кхорва нґенсонґ дукнґал сок

Страждань нижчих світів самсари,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས། །

некаб тхартхук джікле кйоб

Страхів тимчасових і одвічних.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་འཕེལ། །

цесо ванґ тханґ ньямток пхел

Збільшіть довголіття, заслугу, велич, досвід і осягнення!

མི་དགེའི་རྟོག་ན་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

міґей токпа міджунґ шінґ

Відверніть виникання неблагих думок!

བྱང་ཆུབ་མེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས། །

джанґчуб семньї цолме кʼє

Хай зародиться бодгічітта наміру і дії спонтанно без зусиль!

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

самдон чошін друбпар дзо

Хай всі бажання виповняться згідно з Дгармою!

འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར། །

діне джанґчуб ньїнґпьой бар

Віднині і до досягнення просвітлення

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

бучік пола машін ду

Як мати, що пестить своє єдине дитя,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

дралме тхукджей ченґ'ї зік

Завжди дивіться на мене милосердними очима!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньїданґ єрме дзеду сол

Благаю, хай я стану з вами нероздільний!

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཞུང་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བས།

Такою є молитва про виповнення бажань. Потім закликання благословення сили самаї:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཞུ་རང་ལ་ཐིམ།

дюнк'є ошу ранґла тхім

Божество, що уявляю напроти, тане в світлі і розчиняється в мені.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརླབས་པས།

єрме ньїду джінлаб пе

Силою благословення, стаю нероздільним з Ар'я Тарою.

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐུར།

ранґньї пхакма дролмей ку

Постаю у формі Ар'я Тари,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

нанґла ранґшін мепар ґ'юр

Що проявлена, але не має самосущого буття.

ཨོཾ། ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

ом таре туттаре туре соха

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ང་རྒྱལ་ལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བཟླས་པ་ཅི་འགྱུར་མཛད། ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Зосередьтеся на тому, що ви з усією ясністю постаєте у формі Ар'я Тари і плекайте гордість божества. Промовляйте десятискладову мантру так багато, як зможете.

(Потім каяття у скоєних помилках:)

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ། མ་ནུ་པ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ན་ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། ས་ཪ་སིདྡྷི་མྀ་པ་ཡཙྪ། ས་ཪ་ཀཪྨ་སུ་ཙ་མེ། ཅིཏྟཾ་ཤྲཱི་ཡཾ། ཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ ཪྦ་ཀ་ཝྱཱ། ས་ཪ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་སྟྭ་མེ་མུཉྩ་བཛྲཱི་ཪྦ་མཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཿ

ом бендза сато самая | ману палая | бендза сато тенопа | тішта дрідго мебгава | сутокайо мебгава | супокайо мебгава | ануракто мебгава | сарва сіддгім ме праяцца | сарва карма суцаме | циттам шріям куру хунґ | ха ха ха ха хо бгаґаван | сарва татхаґата | бендза маме муньца | бендзрі бгава маха | самая сато а

མ་རྟོག་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

маньє йонґсу мацанґ данґ

Все, що я зробив невірно, недбало,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པ། །

ґанґ янґ нюпа мачі пе

Або не зміг зробити –

འདིར་ནི་བཤྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །

дірні ґ'їпа ґанґ нонґпа

Всі скоєні мною помилки,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

декюн кх'є к'їсо дзе рік

Благаю, пробачте їх усі!

ཅེས་བརྗོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

Таким є каяття в скоєних помилках.

(Прохання піти:)

ཨོཾ་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །

ом | кх'є к'ї семчен донкюн дзе

ОМ! Ви, що дієте на благо істот

རྗེས་སུ་མཐུན་བའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

джесу тхюнпей нґьодруб цол

І даруєте досягнення згідно з їхніми бажаннями,

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

санґ’є юлду шекне к’янґ

Прошу, відійдіть у свої буддові сфери,

སྨར་ཡང་བྱོན་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

лар янґ джонпар дзеду сол

Але повертайтеся сюди знову!

བཟླ་སྨོ

бендза му

ཞེས་བརྗོད་ལ་མཚོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Таким є прохання до запрошених божеств піти.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ།

лхаданґ ранґсем єрме па

Мій ум і божество нероздільні.

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞུགས།

чоїнґ ньюкмей нґанґду шак

Перебуваю в природному стані дгармадгату.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བ་བསྒྲུང་།

Таким є плекання погляду перебування в природному стані.

(Присвячення заслуги і побажання блага:)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱངས་དུ་བདག །

ґева дії ньюрду дак

Хай завдяки цій заслузі

འཕགས་མ་སྤྲོལ་མ་འབྲུབ་ཀྱང་ནས། །

пхакма дролма друбґ'юр не

Швидко осягну Ар'я Тару

འཕྲོ་ན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

дрова чік'янґ малю па

І всіх без винятку істот

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

деї сала ґопар шок

Приведу до цього стану!

སོགས་ཀྱིས་བསྟོ་སྨོན་བྱ།

Промовте це та інші присвячення і молитви-прагнення.

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྡན། །

їшін норданґ бумпа занґпо тар

Наче коштовність і досконала ваза, що виконують бажання,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོགས་མེད་སྒྲུབ་མཛད་པ། །

сампей донкюн тхокме цолдзе па

Ви миттєво вдовольняєте всіх істот!

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

джецюн дролма ґ'ялва сече к'ї

Хай все сприяє тому, що я завжди перебуватиму під вашою милосердною опікою,

མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

мідрал тхукдже кйонґвей таші шок

О Благородна Володарко Таро, всі будди і бодгісаттви!

ཅེས་སོགས་ཞེས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕོར་རོ། །

Так промовте й офіруйте квіти.

གཉིས་པ་རྒྱུན་ཕྱིར་དུ་བྱ་བའི་ཚེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འབྲེལ་ན་ལེགས། མ་འབྲེལ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམས་པས་འཐུས། མཆལ་དང་མཚོད་པ་བཞམས་ལ། གོང་དུ་སྨོས་པའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སོགས་དང་། སྣུབས་

སེམས་ཚོགས་གསལ། །མཚོད་པ་བྱིན་བརླབ་བར་གཤེང་། དགོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོད་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཏན་ཏོག་སྣང་། ཐུགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའིི སོགས་ནས། མཚོད་པ་མཆལ། བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་ཕྱི་མ་ཐུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྒྲོ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། ཁོགས་འདོད་དོན་གསོལ། བསྟུ་ན་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག །མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཞུ་སོགས་ནས་བརླས་པ། ནོངས་བཤགས་བར་སྡང་ལ་གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང་དག་བསྡོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། །

По-друге, якщо ви виконуєте цю садгану щодня, вам бажано мати зображення Ар'я Тари. Якщо у вас немає можливості його придбати, то просто уявляйте її. Підготуйте мандалу і офіри та читайте, починаючи з рядка "Володарко ясно постає в небі переді мною…", потім рядки прихистку, бодгічітти, аж до освячення офір. Немає потреби читати рядки загальних офір Трьом Дорогоцінним, а слід продовжити з: "Миттєво, в силу досконалого пам'ятування, я ясно постаю у формі Володарки Ар'я Тари…". Потім прочитайте рядки здійснення офірувань, офірування мандали і тричі рядки славлення. Після цього прочитайте сім разів "Двадцять одне вшанування" разом з "Благами від практики Тари".

На завершення, якщо бажаєте, продовжіть рядками, що починаються з "Благородна Володарка разом із почтом…". Якщо хочете попросити про виповнення побажань, зробіть це. Якщо ні, то можете пропустити цю частину. Потім прочитайте: "Божество, що уявляю навпроти, тане в світлі і розчиняється в мені…", потім промовте мантру і розкайтеся в скоєних помилках, як було роз'яснено. Немає потреби просити божеств піти, замість цього продовжуйте читати, починаючи зі слів "Мій ум – ніщо інше, як божество...". І завершіть практику присвяченням заслуги і проголошенням сприятливості.

ཅུ་འདོད་གསོལ་ནི།

Молитва Ар'я Тарі про здійснення бажань

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

джецюн чомден дема тхукдже чен

Благородна милосердна Таро, тобі молюсь:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

дакданґ тхає семчен тхамче к'ї

Хай я та всі незліченні істоти

སྤྲིན་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྡུད་རྫོགས་ནས། །

дрібньї джанґ шін цокньї ньюр дзокне

Швидко очистимо два затьмарення, зберемо два надбання,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

дзоґпей санґ'є тхопар дзеду сол

І осягнемо досконале просвітлення!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་དབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

дема тхобк’ї цераб кюнту янґ

Поки ж цього не досягли,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །

лхаданґ мії дева чоктхоб не

Хай знаходимо найвище щастя богів і людей!

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །

тхамче кх’єнпа друпар джепа ла

Хай всі перешкоди для осягнення всевідання,

བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

барче донґек рімданґ нела сок

А також зловмисні впливи і хвороби,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

дюмін чіва ґ’юрпар нацок данґ

Все, що спричиняє передчасну смерть,

རྨི་ལམ་དན་དང་མཚན་མ་དན་པ་དང་། །

мілам нґенданґ ценма нґенпа данґ

Всі зловісні сни і віщування,

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས། །

джікпа ґ'єсок ньєвар цева нам

Вісім великих страхів і всі види заподіяння шкоди

སྨྱར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ньюрду шішінґ мепар дзеду сол

Буде приборкано й усунуто!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །

джіктен джіктен лені депа ї

Хай сприятливість, щастя і процвітання –

བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

таші делек пхюнсум цокпа нам

Як мирське, так і понад мирське –

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

пхелшінґ ґ'єпе донам малю па

Поширюється і квітне.

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་བྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

беме лхюнґї друпар дзеду сол

Хай всі наші бажання виповняться самі без зусиль!

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །

друбла цоншінґ дамчо пелва данґ

Хай будемо старанні в практиці, і хай процвітає Дгарма!

རྟག་ཏུ་ཉེད་སྒྲུབ་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་། །

такту кйодруп шалчок тхонґва данґ

Хай завдяки виконанню твоєї садгани, завжди споглядатимемо твоє чудове обличчя!

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །

тонґньї донток джанґсем рінпоче

Хай пізнаємо сутність порожнечі!

ཡར་དེའི་རླུ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

яр нгой датар пхэлшин гьепар дзо

Хай дорогоцінна бодгічітта зростає, наче місяць-молодик!

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

ґ'ялвей к'їлкхор занґшінґ ґава дер

Хай досягну я народження в чарівному лотосі

བཟློ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

пемо дампа шинту дзеле к'є

В оточенні досконалої найвищої мандали переможців.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མདོན་སུམ་དུ། །

нанґва тхає ґ'ялве нґонсум ду

Там народившись, хай одержу провіщення

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

лунґтен паянґ дакґі дертхоб шок

Від переможця Амітабги!

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྒྲུབས་པའི་ལྷ། །

дакґі цераб кюнту друбпей лха

Хай постане сприятливість божества, яке практикую протягом усіх життів –

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐྲིན་ལས་མ། །

дюсум санґ'є кюнґ'ї трінле ма

Тебе, матері, що вершить діяння всіх будд трьох часів,

སྔོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱར་ཞིང་དཔའ། །

нґоджанґ шалчік чакньї ньюр шіпа

Світло-зеленої, з одним обличчям і двома руками, швидкої і відважної,

ཡུམ་གྱུར་ཨུཏྤལ་བསྣམས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

юмґ'юр утпал нампей таши шок

Що тримає квітку утпали!

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་རྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

ґ'ялюм дролма кх'єку чідра данґ

Хай я і всі інші досягнемо такої, як у тебе,

འཁོར་དང་རྒྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

кхорданґ куцей цеданґ шінґкхам данґ

Форми, почту, довголіття,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

кх'є к'ї цхенчок занґпо чідра ва

Чистої землі і досконалих найвищих ознак,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །

дедра кхонар даксок ґ'юрвар шок

О Таро, мати переможців!

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

кх'єла точінґ солва тапей тхю

Завдяки силі славлення і молитви до тебе,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྡུག་སྔུ། །

даксок ґанґду непей сачок су

Хай припиняться хвороби, злидні й війни

ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཕགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

недон улпхонґ тхабцо шіва данґ

Повсюди, де перебуваю я і всі інші істоти!

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

чо данґ таши пхелвар дзеду сол

Хай процвітає Дгарма і зростає сприятливість!

ཕྱོགས་འདི་བས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ།

Молитва, що усуває перешкоди зі шляху

Промовляння Ґ'ялванґа Кармапи

ཨཹཾ། ཨོ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

ཇོ་སྣ་སྒྲུབ་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

чоку нанґва тхає ла солва деб

Молюся дгармакаї Амітабзі!

ལོངས་སྤྱོད་ཕྱོགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лонґку тхукдже ченпо ла солва деб

Молюся самбгоґакаї Авалокітешварі!

ཕྲུལ་སྣ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

трулку пема джунґне ла солва деб

Молюся нірманакаї Падмакарі!

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་བའི་སྐུ།

дакґі лама нґоцар трулпей ку

О Ґуру мій, дивовижна нірманакає,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་དེ།

ґ’яґар юлду ку трунґ тхьо сам дзе

Ти народився в Індії, де займався вивченням та споглядання.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་ཇོན་བྱོན་ནེགས་པ་བདུལ།

бьоюл усу шал джон дрекпа тюл

Прибувши до центрального Тибету, ти підкорив пихатих демонів дрекпа.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད་དེ།

орґ’єн юлду кушук дро дон дзе

В країні Уддіяни звершував ти благо для істот.

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

куї нґоцар тхонґвей це

Коли вперше побачили твоє чудовне тіло,

གཡས་བས་རལ་གྲིའི་ཐུགས་རྒྱ་མཛད་དེ།

єпе ралдрій чакґ’я дзе

Твоя правиця була в мудрі меча,

གཡོན་པས་འཁྱགས་པའི་ཐུགཀ་རྩེ་མཛད་དེ།

йонпе ґукпей чакґ'я дзе

Лівиця – в мудрі притягання.

ཞལ་བཀྲད་མཆེ་གཅིགས་བྱིན་ལ་གཟིགས།

шалдре чецик ґ'єнла сік

Вуста відкриті, ікла вишкірені, ти дивився ввиш.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

ґ'ялвей дунґ дзін дровей ґьон

Ґ'ялвеє Дунґдзіне, захиснику істот,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲོངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནྱུ་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱུ་བས་ཐྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨཱོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཀྲ་རུ་བནྡྷ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

дамчо рінчен сенпей це

Коли ти слухав дорогоцінну святу Дгарму,

སྐུ་གསལ་ཡེད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

кусал озер данґ данґ ден

Твоє тіло сяяло променями світла..

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་བླེགས་བམ་བསྣམས།

чак є дено лєкбам нам

В правиці ти тримав вчення Пітаки,

གཡོན་པས་ཐུར་བའི་ཡོ་ཏེ་བསྣམས།

йонпе пхурпей поті нам

В лівиці – вчення Кілаї.

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད།

забмьой чонам тхук су чу

Ти осягнув глибинну Дгарму.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ།

янґлєшо к'ї пандіта

Пандите з Янґлешо,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲོངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ར་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིས།

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

дамчен дамла такпей це

Коли ти зв’язував захисників обітницями

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

дріме нечок ньямре ґа

У вищій, чистій, радісній місцині

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

ґ’яґар бьо юл сацам су

На межі Індії й Тибету,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

джинґ'ї ламне джонпей це

Туди прибувши, дарував благословення.

དྲི་བསུང་སྦོས་ངད་ལྡན་པའི་རི།

дрісунґ пьо нґе денпей рі

На запашній горі,

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

меток пема ґюн янґ к'є

Де навіть взимку лотоси квітуть,

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།

чумік джанґчуб дюций чу

І б'ють джерела із нектаром бодгічітти,

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།

деден деї нечок ту

В оселі цій святій, блаженства повній,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།

к'єчок цулсанґ чоґьо сол

К'єчок Цулсанґ, убраний в шати Дгарми,

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།

чак є дор дже цеґу нам

В правиці ти тримав дев’ятикутного ваджра,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག།

йонпе рінчен зама ток

В лівиці – дорогоцінне вмістище,

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

ракта дюци нанґду там

Сповнене ракти та амріти.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

кхандро дамчен дамла так

Зв’язав обітницями дакінь та дамченів,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་བྱུབ་བརྙེས།

їдам шалсік нґьодруб ньє

Узрів лице їдама й сіддг ти досягнув.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ’ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱེ་དྲོངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов’ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱས་བས་ཐྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིས།

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཀྲུ་ངུ་བན་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

ґ’ялвей тенпа цукпей це

Коли впроваджував ти вчення переможців,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད་དེ།

ярій накла друбпа дзе

Практикував у лісі, що на сланцевій горі.

བསྟེན་ཐུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

ньєн пхур намкхей їнґсу пханґ

В небесну височінь жбурнув кілаю,

རྡོ་རྗེའི་ཐྱག་རྒྱས་ལྷང་ཤིང་བསྣོལ།

дорджей чакґ’є ланґ шинґ дріл

Рукою в мудрі ваджровій її впіймав

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙན྄ྡན་ནགས་སུ་འཕང་ངེ

дрілшинґ ценден наксу пханґ

Та, покрутивши у долонях, закинув в ліс сандаловий,

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཆོག་ཡང་སྐེམ།

мебар трук шинґ цоянґ кем

Що спалахнув вогнем й спустошив озеро.

སྲིབ་ཀྱི་སུ་སྐེགས་ས་གང་བསྲེགས།

сібк'ї мутек са ґанґ сек

У мить згоріла земля тіртхиків,

ཡཀྵ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བརླག།

якша накпо дюлду лак

Від чорних якшів залишився тільки попіл.

འཇིན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

дренґ'ї доме дюк'ї ше

Незрівнянний підкорювачу демонів Дюк'є Шечену,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱེ་དྲོངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов’ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱས་བས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིས།

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨཱཿཨུཾདྷྲེ་བཛྲ་ཀྲ་ར་བརྟ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ།

сінпьой кханьон дзепей це

Підкорювач ракшасів

ཁེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

кх’ю чунґ трулкюй чалук чен

Юнак в нірманакаї строях,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

ямцен зук занґ кхадок лек

З чудовим тілом, благородний та осяйний,

ཚེམས་འབྲིགས་དབུ་སྐྲ་གསེར་ལ་མཛེས།

цемдрік утра серла дзе

З зубами рівними та золотим волоссям.

དགྱུད་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

ґунґло чудрук льонпей цул

Мов леґінь років шістнадцяти,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

рінчен ґ'єнча нацок сол

Вбраний в коштовності й прикраси.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཐུར་པ་བསྣམས།

чак є кхарвей пхурпа нам

Правицею кілаю бронзову стискаєш,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།

дюданґ сінпьой кханьон дзе

Приборкуючи демонів й ракшасів.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཐུར་པ་བསྣམས།

йонпе сенґ денґ пхурпа нам

Лівицею – кілаю з дерева сандалу,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྐྱང་སྐྱོབས་མཛད།

мьопей була сунґ кьоб дзе

Боронячи своїх відданих дітей.

མགྱལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཐུང་བ་བསྣམས།

ґюлна чак к'ї пхурпа нам

На шиї носиш ти кілаю із заліза,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

їдам лха данґ ньїсу ме

Нероздільну з божеством-їдамом.

གཉིས་མེད་སྒྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

ньїме трулку дзамлінґ ґ'єн

Недвоїста нірманакає, прикрасо світу Дзамлінґу Ґ'єне,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨཱོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཀྲ་རུ་བཛྲ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

дреї юлду ґонґпей це

У час, коли надумав вирушати в землі духів-демонів,

མེ་དབུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།

мепунґ шок'ї саші ла

На місці полум'яного багаття

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

да ґ'янґ ґанґ ґі цонанґ ду

Постало озеро на лет стріли завширшки,

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདུ།

пемей тенґду сіл сіл дра

Де ти, спокійний і неушкоджений сидів на лотосі.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

пемей нанґна ґонґпа дзе

Всередині його перебував ти в споглядданні.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

цен янґ пема джунґне ше

Відомий на ім'я Пема Джунґне,

ཇོག་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

дзокпей санґ'є нґьосу джон

Лотосорожденний, досконалий Буддо,

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

де дрей трулку ямцен чен

Чудовна нірманакає,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲོངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱེ་བས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ґюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཀྲ་ར་བན་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་བའི་ཚེ།

бьок'ї ньїма дзепей це

В часи, коли, мов сонце, ти Тибет осяяв,

དད་ལྡན་འཕྲོ་བ་འཇེན་པའི་དཔལ།།

деден дрова дренпей пал

Славний провідник вірою наділених істот,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས།།

ґанґла ґанґ дюл куртен не

Проявляючись у різних формах, необхідних для їх приборкання,

གངྒ་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།།

цанґ кха лаї латхок ту

На гірському перевалі Кхала у Центральному Тибеті

དགྲ་སྟྲེའི་དགེ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།།

дралхей ґеньєн дамла так

Зв’язав обітницями ти Дралха Ґеньєна.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།།

юлні цавей цашо ду

В місцевості Цавей Цашо зв’язав обітницями

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟེན་རྗེགས་པ་ཅན།།

лхаї ґеньєн дрекпа чен

Божеств пихатих – двадцять одного ґеньєна.

ཉེ་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམལ་ལ་བཏགས།།

ньїшу цачік дамла так

У Джамтріні, що в краї Манґ'юл,

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།།

манґ юл деї джам трін ду

Ти сіддги дарував

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་བྲྭབ་གནང་།།

ґєлонґ шила нґьо друб нанґ

Чотирьом монахам-бгікшу.

ཁྲད་བར་འཕགས་བའི་རིག་འཛིན་མཆོག།།

кх'єпар пхакпей рікдзін чок

Великий Відьядгаро Кх'єпаку Рікдзіне,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲོངས།།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྱུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

палмо тханґ ґі пал тханґ ду

У славній долині Палмотханґ

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

тенма чуньї дамла так

Зв’язав обітницями дванадцять богинь тенма.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།

бьоюл кхалей ла тхок ту

На перевалі Кхала у Тибеті

གངས་དཀར་ཤ་ཟེད་དམ་ལ་བཏགས།

ґанґ кар шаме дамла так

Зв’язав обітницями богиню Ґанґкар Шаме.

འདམས་ལྷོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་དུང་དུ།

дамшо лхабюй ньїнґ друнґ ду

В Дамшо Лхабюй Ньїндрунґ

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

тханґ лха яршю дамла так

Зв’язав обітницями Тханґлха Яршу.

ཏེ་ཝོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

хепо рії янґ ґонґ ду

На вершині гори Хепо

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

лхасін тхамче дам ла так

Обітницями зв’язав всіх богів та ракшасів.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

чевей лхадре тхамче к’ї

Одні з цих величних духів-демонів та богів

ལ་ལས་སོག་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ།

лалє сок ґи ньїнґпо пхюл

Піднесли тобі свою життєву силу,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས།

лале тенпа сунґ варче

Другі заприсяглися Дгарму захищати,

ལ་ལས་བྱན་དྲ་ཁས་བླངས་བྱས།

лалє дренду кхеланґ че

А треті – тобі служити обіцяли.

སཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཏོ་ཆེ།

тху данґ дзутрул топ поче

Могутній Дзутруле Тхучене,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱ་རྒྱངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ར་སོལ།།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱེས་བས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

ґюпе чакцал кʼябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

དམ་བ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།།

дампа чокʼї тенпа ні

Коли ти вчив священній Дгармі,

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུང་བཙུགས་བའི་ཚེ།

ґ'ялцен табур цук пей це

Немов здіймав знамено перемоги,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

сам є машенґ лхюнґ'ї друб

Виник сам собою ніким не зведений Сам'є.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་ན།

ґ'ялпьой ґонґпа тхар чінґ дзе

Так здійснив ти царевий намір-сподівання.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

к'єчок сумґ'ї цен янґ сол

Звуть тебе трьома іменами святими:

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

чікні пема джунґне ше

Перше – Падмакара, Посталий з Лотосу,

གཅིག་ནི་པདྨ་སམྦྷ་ཝ།

чікні пема самбхава

Друге – Падмасамбгава, Лотосорожденний,

གཅིག་ནི་མཆོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།

чікні цок’є дордже ше

Третє – Цок’є Дордже, Ваджра з Озера Народжена.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཙལ།

санґцен дордже дракпо цал

Твоє ім’я таємне – Дордже Дракпоцал.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ’ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྤྲུ་དྲོངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов’ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྱས་བས་ཟག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གྲ་ར་བན་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མངོད།།

сам є чіпхур друб па дзе

Коли в Сам’є Чімпху практикував,

ཀྱེན་དན་རྫོག་ཅིང་དངོས་བྱེད་གནང་ངོ

к’єн нґен док чінґ нґьо друб нанґ

Усунув ти умови несприятливі та сіддги дарував,

རྗེ་བཙོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

джельон тхарпей ламла кьо

Привів царя й міністрів на шлях до звільнення

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྐྲན་པ་བསྒྲུབས།

дон зук бьонґ’ї тенпа нуб

Та знищив демонічне вчення Бон,

ཆོས་སྤྲུལ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྲན།

чоку дріме рінчен тен

Явив дорогоцінну бездоганну дгармакаю,

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

калден санґ’є сала кьо

Й істот-щасливців ти привів до стану Будди.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ’ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱེ་དོངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов’ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཿ

ґюпе чакцал к’ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨཱོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཀྲུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

дене орґ’єн юлду джон

Тоді ти вирушив до краю Уддіяни,

ད་ཕྱ་སྲིན་སོའི་ཁ་གནོན་མཛད།

данта сінпьой кханьон дзе

Де зараз ти приборкуєш ракшасів.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེཿ

мілє лхак ґ’юр ямцен че

Дивоглядними якостями ти перевершуєш усіх людей.

ཕྱོད་པ་རྣད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེཿ

чопа ме джунґ нґоцар че

Твої діяння дивовижні й незбагненні.

ཐུབ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་བོ་ཆེ།

тхуданґ дзутрул тоб по че

Могутній владико магічних сил,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

ཀྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

ґюпе чакцал кʼябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་ཀྲ་རྟ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འཇོ་ག་འདེན་པའི་དཔལ།།

кусунґ тхукден дрова дренпей пал

Славний очільнику істот, просвітлений тілом, мовою й умом,

སྤྲིན་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཐོན།།

дріб па кюн панґ кхамсум салер кхʼєн

Відкинувши усі затьмарення, ти ясно споглядаєш три світи.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།

нґьодруб чокньє дечен чок ґі ку

Здобувши вищі сіддги – досконале тіло великого блаженства,

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།

джанґчуб друбпей барче нґепар сел

Розсіюєш ти перешкоди на шляху до пробудження.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲངས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ґонґпе дакла нґьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

нанґі барче нанґду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

санґвей барче їнґсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

ґюпе чакцал кʼябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གྲུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

ом а хунґ бедзар ґуру пема сіддгі хунґ

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གྲུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཧ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

ом а хунґ бедзар ґуру пема тотренґ цал бедзар самая дза сіддгі пхала хунґ а

བདག་འདྲ་པན་འབྱུང་གནས་ཀྱིས། རང་གི་སྐྱབ་པ་རང་གིས་མཛད་ཅེས་ རྗེས་འདྲུག་རྡོ་རྗེ་མཁའ་རྒྱལ་གྱིས། ཕྱི་རབས་གང་ཟག་བརྒྱད་འཛིན་རྣམས། བར་ཚད་སེལ་ཕྱིར་ཞུས་པ་ཡིན། རྗེས་འདྲུག་གང་ཟག་བརྒྱད་འཛིན་རྣམས། ཉམས་སུ་ལོངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབས། གསོལ་བ་ལན་གཅིག་བཏབ་པས་ཀྱང། ཉིན་ཞག་གཅིག་གི་བར་ཚད་སེལ། ཅི་བསམ་འགྲུབ་བར་ཞེ་ཚོམ་མེད། བརྒྱད་འཛིན་སྐལ་ལྡན་ལས་འཕྲོ་ཅན་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། སྒྲུབ་སྐྱ་བ་མཁལ་སྒྲུག་ངོས་སྦྱན་དྲངས་པའོ།། ||

Я, Падмасамбгава, особисто склав цю садгану на прохання послідовниці Джомо Цоґ'ял, що попросила її заради усунення перешкод у майбутніх держателів традиції передання. Послідовники, володарі передання, практикуйте і моліться! Навіть одне її промовляння знищує перешкоди на день і ніч. Ви без сумніву досягнете бажаного. Хай щасливці, володарі передання, зустрінуться з нею!

Відкрито тертоном на ім'я Тулку Бакхал Мукпо (XIII ст.).

ཕྱོགས་བཅུའི་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

Молитва про спонтанне здійснення бажань

Промовляння Г'ялванґа Кармапи

ཨཹཾ། ཞེ་མ་ཧོ།

емахо

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

нупчок дева ченґ'ї шинґ кхам су

В чистій землі Великого Блаженства на заході

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཟུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

нанґва тхає тхукджей джинлаб йо

Поширилось милосердне благословення Амітабги.

སྤྲུལ་སྐུ་པད་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

трулку пема джунґне джинлаб те

Благословенна нірманакая – Лотосорожденний

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འཁོར་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

дзамбуй лінґду дровей донла джон

На континенті Джамбудвіпи з'явився на благо істот.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

дродон ґ'юнче мепей тхукдже чен

Милосердному, хто невпинно несе добро істотам,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

ґ'ялпо трісонґ децен менче не

Початком від царя Трісонґа Децена,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྐྱོང་བར།

чоґ'ял дунґ'ю тхала матонґ бар

І допоки не перерветься рід царів Дгарми,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

дюсум ґ'юрче мепар джинґ'ї лоб

Ти безперервно в трьох часах даруєш благословення,

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ

бьок'ї чокйонґ ґ'ялпьой ньєнчік пу

Єдина опора царів Дгарми Тибету.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྐྱོང་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

ґ'ялпо чо чо кйонґвей тхукдже чен

Милосердному захиснику царів, що практикують Дгарму,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མངོད།

куні лхонуб сінпьой кханьон дзе

Гамуючи ракшасів у південно-західних землях,

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

тхукдже бьок'ї семчен йонґла сік

Із милосердям споглядаєш істот Тибету.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

марік локпей семчен дренпей пал

Славний очільник заблуканих в невіданні істот,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

ньонмонґ дюлкей семчен тхабк'ї дюл

Майстерними методами приборкуєш затьмарених істот, яких приборкати так важко.

བཅུད་གདུང་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

цедунґ ґ'юнче мепей тхукдже чен

Милосердному, сповненому нескінченних опіки та любові,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

དུས་ངན་སྨིག་མའི་མཐའ་ལ་ཐྲུག་པའི་ཚེ།

дюнґен ньїкмей тхала тхукпей це

У злі часи занепаду кінця епохи

ནང་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

нанґре ґонґре бьок'ї донла джон

Для здійснення добра приходиш до Тибету щовечора й щоранку

ཉེ་ཟེར་འཆར་སྡུད་མདངས་ལ་བཅེབས་ཀེ་བྱོན།

ньїсер чакдю данґла чіпте джон

Зі сходом сонця та з його заходом на сонця променях верхи.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

ярнґо цечуй дюсу нґьосу джон

У день десятий місяця приходиш ти в проявленому тілі.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

дродон тобчен дзепей тхукдже чен

Милосердному, тому котрий несе істотам величезне благо,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པང་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ལྕ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྐྱེགས་མ་ལ།

нґаґ'яй тхама цодю ньїкма ла

В часи почвар останніх п'ятисот років занепаду

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས།

семчен тхамче ньонмонґ дукнґа рак

Затьмарення п'ятьох отрут істот значні.

ཉོན་མོངས་འཇོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད།

ньонмонґ чол ньок дукнґа ранґ'ю чо

В затьмареннях вони погрузли й п'яти отрутам потурають.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས།

дендрей дюна кх'єдрей тхукдже кйоб

У ці часи нас милосердям огорни!

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འཛེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

деден тхорі дренпей тхукдже чен

Милосердному, тому хто веде сповнених вірою у світи вищі,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

хорсок джикпей макґі тхакор не

Коли нас оточили орди загарбників жахливих,

ཆོས་འཁོར་གཉན་ངོ་འཇིག་ལ་ཐྲུག་པའི་ཚེ།

чокхор ньєнпо джикла тхукпей це

І близиться мить знищення святих оплотів Дгарми,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

орґ'єн лхасін деґ'є кхор ґ'ї кор

В ту саму мить ти, Уддіяно, у почті богів та ракшасів вісьмох класів

ཧོར་སོག་དམག་དཀྲུང་བརྒྱ་པར་ཕེ་ཚོམ་མེད།

хорсок макпунґ докпар тхецом ме

Без сумніву відвернеш всі ворожі орди.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སེམས་ཅན་སྨུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

семчен ґ'ю лю джикпей неджунґ це

У час хвороб, які руйнують тіла істот тонкі та ілюзорні,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

мізо дукнґал нек'ї ньєнпа на

Охоплені нестерпними стражданнями недугів,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ཟླ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

орґ'єн менґ'ї ладанґ ерме пей

У той момент, ти, Уддіяно, невіддільний від Будди Медицини,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།

цезе маїн барче нґепар сел

Відвернеш передчасну смерть, усунеш перешкоди.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

འཇུང་བ་དགྲར་ལངས་མ་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

джунґва драр ланґ сачю ньямпей це

За часів стихійних лих, неврожаїв та посух

སེམས་ཅན་མུག་གི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

семчен муґей нек'ї ньєнпа на

Страждання голоду охоплюють істот.

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ཧོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།།

орґ'єн кхандро норлхей цокданґ че

В цей час ти, Уддіяно, із почтом дакинь та божеств багатства

དབུལ་ཐོངས་བཀྲེས་སྐོམ་མེད་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།།

улпхонґ треком селвар тхецом ме

Розсієш злидні та втамуєш спрагу й голод.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ནོ།།

лечен дровей донду тердон на

Як ті, хто мають карму відкрити скарби-терма на благо всіх істот,

དམ་ཚིག་རྩོལ་རྩིག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

дамцик солсок мепей падінґ ґі

З відвагою та непорушністю обітниць,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів і без вагань молитвою тебе закличуть,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

орґ'єн їдам лхаданґ єрме пей

В ту мить ти, Уддіяно, неподільний із божеством-їдамом,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

пханор буї льонпар тхецом ме

Безсумнівно, даруєш спадкоємцям скарби батька.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྨན་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

беюл нактрьо венса ньокпей це

Коли мандруємо місцями усамітнень, в лісових хащах, в землях потаємних,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

кхачар буюк цупшинґ ламґак на

Коли дорогу заступає буря, завія, злива, сльота застилає шлях,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་ཡིའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

орґ'єн шидак ньєнпьой кхорґ'ї кор

Тоді ти, Уддіяно, в оточенні із почту лютих охоронців місцевостей

ཆོས་མཛོད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

чодзе ламна дренпар тхецом ме

Виводиш практиків Дгарми на вірний шлях.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྟག་གཟིག་དོམ་རྡེད་དུག་སྦྲུལ་མཆེ་ན་ཅན།

таксік домдре дукдрул чева чен

Коли ікласті тигри, леопарди, ведмеді та отруйні змії нам грозять

འདྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

дрокчен джикпей транґла дрімпей це

У наших мандрах через дикії місцини,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གཡིང་དང་སྐྱང་མར་བཅས།

орґ'єн паво ґінґданґ сунґмар че

У той сам час ти, Уддіяно, разом із даками-ґінґками й оборонцями

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྡིད་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

дукпей семчен трьопар тхецом ме

Без сумніву прогониш злих істот.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

сачу мелунґ джунґвей барче к'ї

Коли усі чотири елементи – землі, води, вогню й вітру – чинять шкоду

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

гьюлю ньенчинг джикпэй дюджунг цэ

Погрожують уразити нам ілюзорне тіло,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

орґ'єн джунґва шиї лхамор че

В цей час ти, Уддіяно, у супроводі чотирьох богинь елементів,

འཇུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

джунґва ранґсар шивар тхецом ме

Без сумніву вгамуєш їх, вернеш в природній стан.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ལམ་སྣང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

ламсанґ джикпей транґла дрімпей це

Під час мандрівок небезпечними, вузькими стежками,

བསད་ཟིན་དགུ་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

секх'єр джакпа чомпьо ньєнпа на

Коли загрожують злочинці грабунком та розбоєм,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།

орґ'єн чакґ'я шиї ґонґпар ден

У той час ти, Уддіяно, що осягнув чотири мудри,

ཅོ་ར་མི་ཚོད་རྣམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད།

цора міґйо нґамсем лакпар че

Зітреш усіх зловмисників на порох.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

ґанґшик шемей макґі тхакор не

Коли з усіх боків оточують нас вбивці,

མཆོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

цонча нонпьой дебшінґ ньєнпа на

Лякають зброєю – пронзають списами й мечами рублять,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གྲུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།།

орґ'єн дордже ґурданґ денпа ї

Тієї миті, Уддіяно, ти ваджровим щитом укриєш, проженеш убивць всіх геть –

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕོར་བར་འགྱུར།།

шема дречінґ цонча тхорвар ґ'юр

Вони тікають, залишивши усю зброю.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ནམ་ཞེག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།།

намшик цхепьо чивей дюджунґ це

Коли життя свого кінця сягає й надходить смерті час,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དུག་པོས་ཉེན་པ་ནས།

нечо дукнґал дракпьо ньєнпа на

Страждаємо нестерпно ми від болю помирання –

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་སྐང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

орґ'єн нанґва тхає трулпа те

Тієї години ти, Уддіяно – втілення Будди Амітабги,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་དེས་པར་སྐྱེ།

дева ченґ'ї шинґду нґепар к'є

Приведеш нас в чисту землю Великого Блаженства Сукхаваті!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྒྱུ་ལུས་གཡང་བོ་ཞིག་བའི་བར་དོ་བྱུངས

ґьюлю ярпо шикпей бардо ру

Коли в бардо по смерті тимчасового, ілюзорного тіла,

འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་སྐྱག་བསྡལ་ཉེན་པ་ནས

трулнанґ ньїтрул дукнґал ньєнпа на

Збентежені страждаємо через затьмарені прояви,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

орґ’єн дюсум кх’єнпей тхудже ї

У той сам час, в силу милосердя Уддіяни, знавця всіх трьох часів,

འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

трулнанґ ранґсар дролвар тхецом ме

Без сумніву, затьмарені видіння звільняться самі собою.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ’єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

шен янґ леданґ к'є ґ'ї ванґ'юр те

Під впливом причин й умов кармічних,

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན།

трулнанґ нґьопор шенчінґ дукнґал на

Коли страждаємо від чіплянь за прояви як за реальні,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів і без вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

орґ'єн дечен ґ'ялпьой нґово те

В той час, ти, Уддіяно – сутносте Володаря Великого Блаженства,

སྡུག་བསྔལ་འཁྲུལ་པ་ཚང་ཞས་གཞིག་པར་བྱེད།

дукнґал трулпа цене шикпар че

Доскону викориниш усі затьмарення й страждання.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

འཇིག་རྟེན་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

дродрук дукнґал ченпьой ньєнпа данґ

Коли шести світів істоти страждань нестерпних зазнають,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།

кх'єпар бьок'ї джебанґ дукнґал на

І особливо коли страждуть правителі Тибету й його люди,

དད་ཀུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དང་པོ་ཡིས།

деґю мьопей дунґшук дракпо ї

Сповненні щирою вірою та відданістю

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів або вагань ми молимось тобі.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱབས་རྗེས་འཛོ་འཇུང་མེད་པར་གཟིགས།

орґ'єн тхукджей пхоґ'юр мепар сік

Тієї мити, Уддіяно, поглянь на нас з незмінним милосердям.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྟོང་འདོད་ཆམས།

орґ'єн джеджук кхорва понґдо нам

Тож, учні Уддіяни, якщо звільнитись прагнете з самсари,

རྩེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ཤུགས་དྲག་ཪི་ཡིས།

цечік дунґвей дунґшук дракпо ї

Моліться односпрямовано в нестерпній тузі,

ཁ་ཉམ་ཐ་མར་འབོད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས།

кх'єу пхамар бьодрей дунґ янґ к'ї

Із відчайдушним плачем, наче немовля, що криком по батьків волає!

ཉིན་མཚན་དྲུག་དྲག་ནམ་བྱང་གསོལ་བ་ཞོབཔ།

ньїнцен дюдрук намджунґ солва тхоб

Моліться в шість часів удень і вночі!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орґ'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

གྱང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལྷ་སྲས་རྒྱ་ཁྱེ་བཙན་པོས་རུ་ལག་གྱམ་པ་རྒྱང་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྒྲས་སོ། གཉིར་བདག་ལྷ་མོ་རྡེའུ་ཞོན་མ་ལ་བཙོལ་ལོ། །ཆུ་ཕོ་འབྲུག་གི་ལོར་རུ་ལག་རྒྱང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྐུལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཉིར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཚོང་ཀྱི་ཡེམ་འཐུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཨོག་སེར་ལས་བསྒྲུབ་བའོ། །གཉིར་རྒྱུ་སྒྲས་རྒྱུ་ཟབ་རྒྱུ་ཕི་ཐེ།

Молитва “Спонтанне здійснення бажань” була дарована володарю Мутрі Ценпо в Ґунґтанзі та потім схована ним в монастирі Дрампа Ґ’янґ, що в місці Рулак, під захистом хранительки терм богині Дреу Шонма. В рік Водяного Дракона Тулку Занґпо Дракпа відкрив цей скарб у монастирі Ґ’янґ, що в місці Рулак, і передав його великому відьядгарі Ґодему. Відьядгара переклав його з жовтого сувою.

ཕྱོགས་འདིབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།

Молитва “Буддо трьох часів, Ґуру Рінпоче”

ཇུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ།

дюсум санґ’є ґуру рінпоче

Буддо трьох часів, Ґуру Рінпоче,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

нґодруб кюндак дева ченпьой шаб

Володарю всіх досягнень, Велике Блаженство,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགེ་རྩལ།

барче кюнсел дюдюл дракпо цал

Знищувачу всіх перешкод, Гнівний Приборкувачу Демонів –

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

солва дебсо джинґ’ї лабту сол

Молюсь тобі: даруй благословення!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

чінанґ санґвей барче шіва данг

Умиротвори зовнішні, внутрішні й таємні перешкоди!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ'ї друбпар джинґ'ї лоб

Благослови, щоби бажання виповнилися без зусиль!

ཇེ་གསོལ་འདེབས་རྒྱལ་ཀུན་སྐྱེས་ཡུམ།

Молитва до Єше Цоґ’ял

རྗེ་རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།

ґ’ялкюн к’є юм чоїнґ кюнзанґ мо

Мати всіх переможців, Дгармадгату-Самантабгадрі,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་དེན་མོ་ཆེ།

бьо ванґ кйоб пей мачік дрінмо че

Велична милосердна Мати-Захисниця людей Тибету,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྦྱོལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

нґодруб чокцол дечен кхандрой цо

Володарка дакінь великого блаженства, яка дарує найвищі досягнення,

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

єше цоґ’ял шабла солва деб

Молюсь у стіп Єше Цоґ’ял!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

чінанґ санґвей барче шіва данґ

Втамуй зовнішні, внутрішні й таємні перешкоди!

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ламей куце тенпар джинґ’ї лоб

Благослови, щоби життя вчителів було непохитним!

ནད་སྡུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

немук цонкал шівар джінґ’ї лоб

Благослови заспокоїти часи хвороб, голоду і воєн!

བྱད་ཟུར་རྡོད་གཏོར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

чепхур бьотонґ шівар джинґ’ї лоб

Благослови приборкати злі магічні впливи та прокляття!

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

цепал шераб ґ’єпар джинґ’ї лоб

Благослови зростити мудрість, досягти довголіття й добробуту!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

сампа лхюнґ’ї друбпар джинґ’ї лоб

Благослови, щоби бажання здійснились без зусиль!

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

пема джунґне кх’єку чідра данг

Лотосорожденний, хай я та інші здобудемо такі ж, як у тебе,

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

кхор данґ куце це данг шинґкхам данґ

Тіло, почет, довголіття,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

кх’єк’ї ценчок занґпо чідра ва

Чисту землю, досконалі ознаки

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུབ་བར་ཤོག །

дедра кхонар даксок ґ’юрвар шок

Та чудове ім’я!

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བདག་གཞན་སངས། །

кх’єла то чінг солва табпей тхю

Завдяки силі славлення й молитви до тебе,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་བའི་ས་ཐྱོགས་སུ། །

даксок ґанґду непей сачок су

Хай припиняться хвороби, зловмисні впливи, злидні й війни

ནད་གདོན་དབུལ་ཞོངས་འཐབ་རྩོད་ཞེན་དང་། །

не данґ улпхонґ тхабцо шива данґ

Всюди, де перебуваю я та інші істоти!

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

чо данґ таши пхелвар дзеду сол

Хай роквітне Дгарма й повстане сприятливість!

DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Аудіо записи © Кармапа XVII Орґ'єн Трінлє Дордже

Зображення 21 Тари © Thrangu Tara Abbey

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: червень 2023 року

Цей твір ліцензовано на умовах Ліцензії Creative Commons Із Зазначенням Авторства — Некомерційна — Без Похідних 4.0 Міжнародна.

Dharma Ebooks — проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванґа Кармапи XVII Орґ'єна Трінлє Дордже. Права власності Dharma Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.